

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

11495

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1497/108

04/01/2008

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 14/12/2007 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Slovenya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluk Üyelerinin Yakınlarının Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmalarına Olanak Sağlayan Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

T.C.M.M. BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon		Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşleri		
Tali Komisyon		Dışişleri		
Tarih:		16.1.2008		F. No: 11495
BAŞKAN	BAŞKAN	B.Ş.G.	B.Ş.Y.	Gen.Şek.

T/1251

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SLOVENYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA DİPLOMATİK MİSYON VE KONSOLOSLUK ÜYELERİNİN
YAKINLARININ KAZANÇ GETİRİCİ BİR İŞTE ÇALIŞMALARINA
OLANAK SAĞLAYAN ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

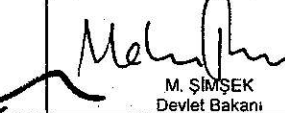
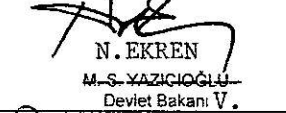
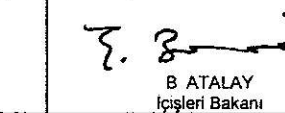
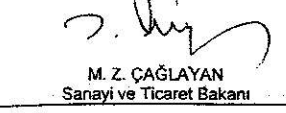
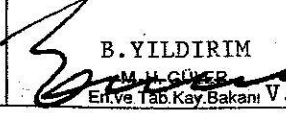
MADDE 1- (1) 21 Kasım 2007 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Slovenya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Misyon ve Konsolosluk Üyelerinin Yakınlarının Kazanç Getirici Bir İşte Çalışmalarına Olanak Sağlayan Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 C. ÇİÇEK Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	 H. YAZICI Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	 N. EKREN Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	 M. AYDIN Devlet Bakanı
 M. BAŞEĞİCİOĞLU Devlet Bakanı	 K. TÖZMEN Devlet Bakanı	 M. ÇUBUKÇU Devlet Bakanı	 M. ŞİMŞEK Devlet Bakanı
 N. EKREN M. S. YAZICIOĞLU Devlet Bakanı V.	 M. A. ŞAHİN Adalet Bakanı	 M. V. SÖNMEZ Milli Savunma Bakanı V.	 B. ATALAY İçişleri Bakanı
 A. BABACAN Dışişleri Bakanı	 K. UNAKITAN Maliye Bakanı	 H. ÇELİK Milli Eğitim Bakanı	 F. N. ÖZAK Bayındırlık ve İskan Bakanı
 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı	 M. M. EKER Tarım ve Köylüleri Bakanı	 F. ÇELİK Çalışma ve Sos.Göv.Bakanı
 M. Z. ÇAĞLAYAN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 B. YILDIRIM Enl.ve Tab.Kay.Bakanı V.	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 V. EROĞLU Çevre ve Orman Bakanı

GEREKÇE

Büyükelçiliklerde ve Başkonsolosluklarda çalışan diplomat ve idari-teknik personel ile aile bireyleri (eş-çocuk) bulundukları ülkede sırasıyla 1961 ve 1963 tarihli Diplomatik ve Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmelerinde (DİVS ve KİVS) öngörülen ayrıcalık ve bağışıklıklardan yararlanmaktadırlar. Viyana Sözleşmeleri diplomat ve idari-teknik personel eş ve çocuklarının evsahibi ülkede kazanç getirici işte çalışmaları halinde, sahip olmaları gereken ayrıcalık ve bağışıklıklardan feragat etmelerini öngörmekte, ayrıca bu sistemde çalışma izni, süresi ve alanı evsahibi ülkenin takdirinde bulunmaktadır.

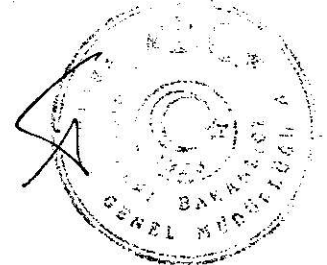
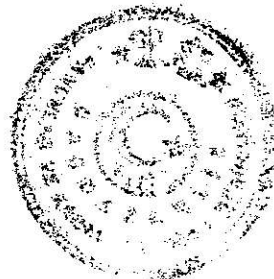
Günümüzde meslek sahibi eşlerin sayısında belirgin bir artış gözlenmektedir. Küreselleşen, iletişim çağının olanaklarından yararlanan dünyada diplomasi alanında son yıllarda meydana gelen bir diğer gelişme ise, özellikle meslek sahibi diplomat eşlerinin sosyal görevlerinin yanı sıra, mesleklerini de icra etme isteğinde olmalarıdır. Diplomatik misyonlarda görevli kadın ve erkek memurların eş ve bakımıyla yükümlü olunan belirli yaşlardaki çocuklarının evsahibi ülkede çalışmalarının sınırlanması günümüzün gerçekleri ile bağdaşmamaktadır.

Bu amaçla birçok ülke ikili düzenlemeler yapma yoluna gitmektedir. Bu uygulama özellikle Batılı ülkelerde ve Avrupa Birliği üyesi ülkelere çok yaygındır. Avrupa Konseyi 1987 yılında bir örnek anlaşma metni benimsemiş ve ülkelerin sorunu örnek anlaşma çerçevesinde yapacakları ikili düzenlemeler yoluyla çözümlenmelerini mümkün kılmıştır.

İkili düzenlemeler genellikle Nota teatisi veya Protokoller imzalanması şeklinde gerçekleştirilmektedir. İkili düzenlemelerin tercih edilmesinin nedeni kazanç getirici bir işte çalışma isteğinin evsahibi ülkenin takdirinden çıkartılması ve "karşılıklılık" çerçevesinde bir düzenlemeye bağlanmasıdır. Diğer bir nedeni ise, çalışma talebi uygun bulunan aile bireylerinin DİVS ve KİVS ile esasen hak ettiği temel ayrıcalık ve bağışıklıklarının devam ettirilmesi, sınırlamanın sadece çalışılan iş ile bağlantılı olarak getirilmesidir.

Değişen dünya koşulları, günün ihtiyaçları ve Bakanlığımızın giderek liberalleşen yaklaşımı çerçevesinde, ülkemiz diplomatlarının eşlerine ve çocuklarına Misyon şefinin takdiri göz önünde bulundurulmak suretiyle 12 Şubat 1998 tarihinden itibaren yurtdışında çalışmaları imkanı sağlanmış bulunmaktadır. İkili düzenlemelere gidilmesi uygulaması böylesi bir liberal yaklaşımı ileriye götürecek olup, sözkonusu düzenlemeler Bakanlığımızın uygun gördüğü ülkelerle yapılacaktır. Bu kapsamda ABD, İngiltere, Hollanda, İtalya, Slovak Cumhuriyeti, Ukrayna, Polonya, Arjantin ve Portekiz ile anlaşmalar yapılmış bulunmaktadır.

Bakanlığımızın yukarıda değinilen, eşlerin çalışmasına ilişkin uygulamasının liberalleşmesi, değişen dünya koşulları ve esasen ilgili kuruluşlarımızın zamanında alınmış görüşleri çerçevesinde ikili bir düzenleme yapılması yönünde Slovenya Büyükelçiliğine öneride bulunulmuş ve Anlaşma yapılmıştır.



**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Slovenya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında
Diplomatik Misyon ve Konsolosluk Üyelerinin Yakınlarının Kazanç Getirici Bir
İşte Çalışmalarına Olanak Sağlayan Anlaşma**

Madde 1

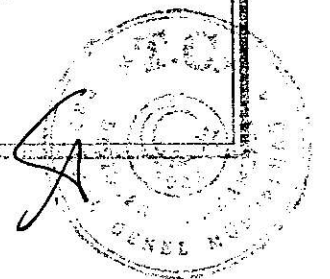
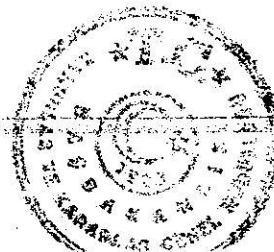
İki hükümet (bundan sonra -"Taraflar" olarak adlandırılacaktır), gönderen devlet tarafından kabul eden devlette diplomatik misyonlarda ve konsolosluklarda çalışmak üzere resmi olarak görevlendirilen personelin yakınlarının, karşılıklılık ilkesi çerçevesinde, kazanç getirici işlerde çalışmalarına izin verileceğini kabul eder.

Madde 2

1. "Diplomatik misyon ya da konsolosluk mensubu",
 - Kabul eden devletin vatandaşı olmayan, gönderen devlet tarafından kabul eden devlette diplomatik misyon, konsolosluk ya da uluslararası kuruluş temsilciliklerinde resmi olarak görevlendirilenleri ifade eder.
2. "Yakınları" kavramı,
 - Eşler,
 - Evli olmayan, 21 yaşın altındaki çocuklar,
 - Evli olmayan, 25 yaşın altında ve orta eğitim sonrası eğitim kuruluşlarına tam gün devam eden çocuklar,
 - Evli olmayan, fiziksel ve zihinsel engelli çocukları ifade eder.

Madde 3

1. Çalışma izni münhasıran eğitim, akademik araştırma, turizm sektörü ve iki tarafın diplomatik nota teatisi yoluyla münferiden üzerinde anlaşmaya varacağı diğer iş alanları için verilebilir. Kabul eden devlette yasa dışı çalışmış veya aynı ülkedeki sosyal güvenlik ve vergi mevzuatını ihlal eden şahıslara izin verilmesinden imtina edilebilir.
2. Kabul eden devlet, güvenlik gerekçeleriyle, yalnız kendi vatandaşlarının çalışabileceği iş alanlarında çalışma izni vermekten imtina edebilir.
3. Çalışma izni iki (2) yılı aşmayacak bir süre için verilecek ve bunu izleyen dönemlerde eşit sürelerle yenilenebilecektir.
4. Kazanç getirici bir işte çalışma izni, çalışanın kabul eden devlette görev süresinin sonunda sona erecektir.



Madde 4

1. Bir yakının kabul eden devlette kazanç getirici bir işte çalışmaya başlamadan önce gönderen devletin diplomatik misyonu, kabul eden devletin Dışişleri Bakanlığı Protokol Birimine resmi talepte bulunmalıdır.
2. Şahsın bu anlaşma kapsamında tanımlanan kategoride bulunduğunun teyit edilmesi ve gerekli ulusal işlemlerin yerine getirilmesinin ardından, Protokol Birimi, gerekli durumlarda çalışma izni dahil, kabul eden devletin mevzuatına uygun olarak yasal yükümlülüklerini yerine getirdiği takdirde, sözkonusu şahsın kazanç getirici bir işte çalışmasına izin verildiğini gönderen devletin diplomatik misyonuna en kısa sürede ve resmi olarak bildirir.

Madde 5

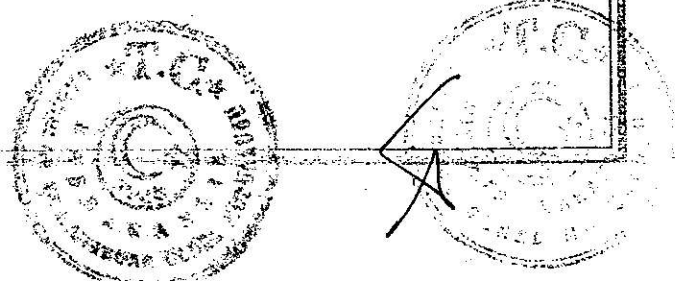
1. Bu anlaşma çerçevesinde kazanç getirici işte çalışma izni kazanan ve Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi veya Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesi uyarınca kabul eden devletin medeni ve idari yargıdan bağışık olan yakınların bu bağışıklıkları, kazanç getirici bir iş ile ilgili olarak meydana gelen ve kabul eden devletin medeni ve idare hukuku alanına giren bütün konularda gönderen devlet tarafından geri alınamaz şekilde kaldırılır.
2. Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi veya Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesi uyarınca kabul eden devletin cezai yargısından bağışık olan yakının kazanç getiren bir iş ile ilgili olarak cezai bir suçlanma durumunda, kabul eden devletin yazılı talebi üzerine gönderen devlet, bağışıklığın kaldırılması hususunu ciddi olarak değerlendirecektir.

Madde 6

Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi veya geçerli başka bir uluslararası düzenleme uyarınca, yakınlar, kabul eden devlette kazanç getirici işlerle ilgili tüm konularda, kabul eden devletin mali ve sosyal güvenlik rejimlerine tabi olacaklardır.

Madde 7

Bu anlaşma, Tarafların ulusal onaylama işlemlerini tamamladıklarına dair diplomatik kanaldan yazıyla son bildirimin yapıldığı tarihte yürürlüğe girecektir.



Madde 8

Bu Anlaşma süresiz olarak akdedilmiştir. Taraflardan herhangi biri diğer tarafa altı ay önceden yazılı bildirimde bulunma suretiyle anlaşmayı sona erdirebilir.

21.11.2007 tarihinde Ankara'da her biri Türkçe, Slovence ve İngilizce dilinde ve her birinin lafzı aynı derecede bağlayıcı olan iki asli nüsha olarak hazırlanmıştır. Anlaşmanın yorumlanmasında bir fikir ayrılığı olması durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

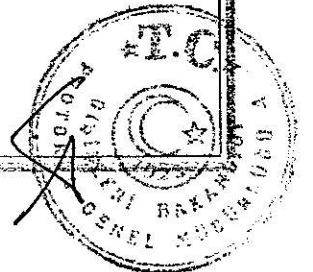
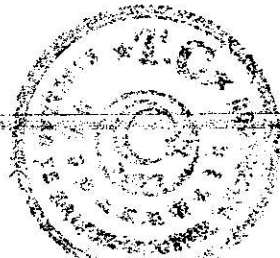


ALİ BABACAN
DIŞİŞLERİ BAKANI

SLOVENYA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



DIMITRIJ RUPEL
DIŞİŞLERİ BAKANI



**Agreement Between
the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of
Slovenia on the Gainful Occupation of Dependents of Members of Diplomatic
Missions and Consular Posts**

Article 1

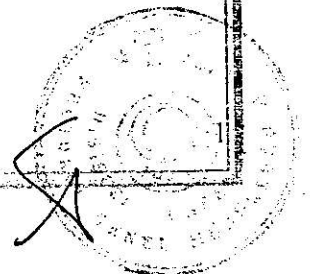
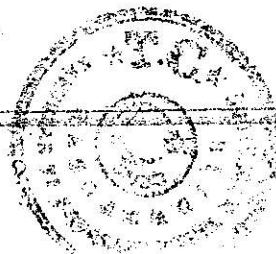
The two governments (hereinafter referred to as: "the Parties") accept that, on the basis of reciprocity, dependents of accredited employees of the sending State assigned to official duty in the receiving State as members of a diplomatic mission or of a consular post, shall receive authorization to engage in gainful occupation in the receiving State.

Article 2

1. »Member of a diplomatic mission or consular post« shall mean:
 - An employee of the sending State, who is not a national of the receiving State and who is assigned to official duty in the receiving State in a diplomatic mission, consular post or mission to an international organisation.
- 2.. "Dependents" shall mean:
 - Spouse;
 - Unmarried dependent children under 21 years of age;
 - Unmarried dependent children under 25 years of age, who are in full-time attendance as students at a post-secondary educational institution; and
 - Unmarried children, who are physically or mentally disabled.

Article 3

1. The work authorization can be issued only for employment in the fields of education, academic research, tourism sector or other job categories as may be agreed upon by the Parties on a case by case basis through exchange of diplomatic notes. It may be denied to persons who have worked illegally in the receiving State or committed violations of its laws or regulations in the field of taxation and social security.
2. Authorization to engage in gainful occupation may be denied in cases where, for security reasons, only nationals of the receiving State may be employed.
3. The work authorization shall be issued for a period not exceeding two years and can be renewed for successive periods of equal duration.
4. Any permission to engage in gainful occupation in the receiving State shall be terminated at the end of the assignment of the accredited employee.



Article 4

1. Before a dependent may engage in gainful occupation in the receiving State, the diplomatic mission of the sending State shall make an official request to the Protocol Division of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.
2. Upon verification that the person in question falls within the categories defined in this Agreement and after observing the applicable domestic procedures, the Protocol Division shall promptly and officially inform the diplomatic mission that the person has permission to engage in gainful occupation after the fulfilment of legal requirements in accordance with laws and regulations applicable in the receiving State, including the issue of the work permit, if necessary.

Article 5

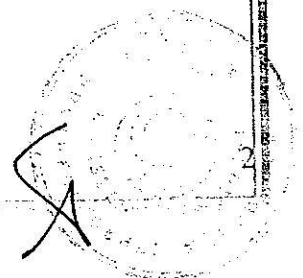
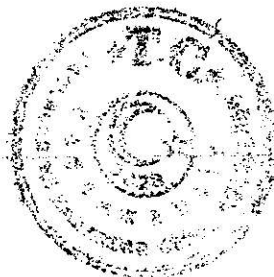
1. For dependents who obtain gainful occupation under this Agreement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the Vienna Convention on Consular Relations, immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to all matters arising from such gainful occupation is irrevocably waived by the sending State.
2. In the event that a dependent who has immunity from criminal jurisdiction in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the Vienna Convention on Consular Relations is accused of a criminal offence committed in relation to his or her gainful occupation, the sending State shall give serious consideration to any written request that may be submitted by the receiving State for waiving such immunity.

Article 6

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument, dependents shall be subject to fiscal and social security regimes of the receiving State in all matters relating to their gainful occupation in that State.

Article 7

The Agreement shall enter into force on the date of the last notification through diplomatic channels, regarding the fulfilment by the Parties of all the necessary internal procedures for its entry into force.



Article 8

The Agreement shall be concluded for an indefinite period. Either Party may terminate it at any time by giving six months notice in writing to the other Party.

Done at Ankara on 21.11.2007 in two original copies, each in Turkish, Slovenian, and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

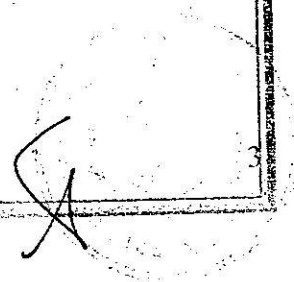
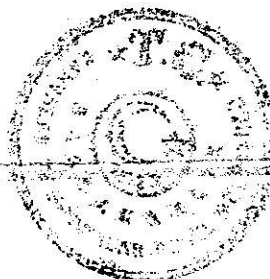


ALİ BABACAN
MINISTER OF FOREIGN
AFFAIRS

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SLOVENIA



DIMITRIJ RUPEL
MINISTER OF FOREIGN
AFFAIRS



Sporazum

med Vlado Republike Turčije in Vlado Republike Slovenije

**o opravljanju pridobitne dejavnosti vzdrževanih družinskih članov uslužbencev
diplomatskih predstavništev ali konzulatov**

1. člen

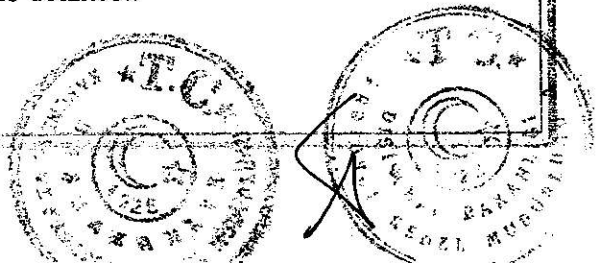
Vladi (v nadaljevanju: pogodbenici) se strinjata, da se na podlagi vzajemnosti vzdrževanim članom družine akreditiranih uslužbencev države pošiljateljice, ki so v državo sprejemnico napoteni na uradno dolžnost kot člani diplomatskega predstavništva ali konzulata, dovoli opravljanje pridobitne dejavnosti v državi sprejemnici.

2. člen

1. »Član diplomatskega predstavništva ali konzulata« pomeni:
 - uslužbenca države pošiljateljice v diplomatskem predstavništvu, konzulatu ali misiji pri mednarodni organizaciji, ki ni državlján države sprejemnice, je pa tja napoten na uradno dolžnost;
2. »Vzdrževani družinski člani« pomenijo:
 - zakonca;
 - neporočene vzdrževane otroke do 21. leta;
 - neporočene vzdrževane otroke do 25. leta, ki so redni študenti višješolskih in visokošolskih izobraževalnih ustanov; ter
 - neporočene otroke, ki so telesno ali duševno prizadeti.

3. člen

1. Dovoljenje za delo se lahko izda le za zaposlitev na področju izobraževanja, akademskih raziskovalnih dejavnosti, turizma ali drugih kategorij delovnih mest, o katerih se sporazumeta pogodbenici za vsak primer posebej z izmenjavo diplomatskih not. Izdaja dovoljenja se lahko zavrne osebam, ki so nezakonito delale v državi sprejemnici ali kršile njene zakone ali predpise o obdavčevanju in socialni varnosti.
2. Dovoljenje za opravljanje pridobitne dejavnosti se ne izda, če se zaradi varnosti lahko zaposlijo samo državljani države sprejemnice.
3. Dovoljenje za delo se izda za obdobje do dveh let in se lahko podaljša za nadaljnja enako dolga obdobja.
4. Vsako dovoljenje za opravljanje pridobitne dejavnosti v državi sprejemnici preneha veljati, ko akreditirani zaposleni zaključi uradno dolžnost.



4. člen

1. Preden začne vzdrževani družinski član opravljati pridobitno dejavnost v državi sprejemnici, diplomatsko predstavništvo države pošiljateljice pošlje uradno prošnjo oddelku za protokol ministrstva za zunanje zadeve države sprejemnice.
2. Po preveritvi, da se ta oseba uvršča v kategorije iz tega sporazuma, in ob upoštevanju veljavnih notranjih postopkov oddelka za protokol takoj uradno obvesti diplomatsko predstavništvo, da se osebi dovoli opravljanje pridobitne dejavnosti, ko v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi države sprejemnice izpolni zakonske zahteve in, če je to potrebno, pridobi dovoljenje za delo.

5. člen

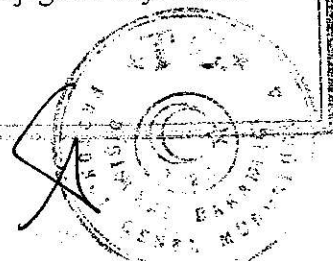
1. Za vzdrževane družinske člane, ki v skladu s tem sporazumom opravljajo pridobitno dejavnost in ki v državi sprejemnici uživajo imuniteto pred jurisdikcijo države sprejemnice v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih ali Dunajsko konvencijo o konzularnih odnosih, se država pošiljateljica nepreklicno odreka imuniteti pred civilno in upravno jurisdikcijo za vse zadeve, povezane z opravljanjem pridobitne dejavnosti.
2. Če je vzdrževani družinski član, ki uživa imuniteto pred kazensko jurisdikcijo v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih ali Dunajsko konvencijo o konzularnih odnosih, v povezavi z opravljanjem pridobitne dejavnosti obtožen kaznivega dejanja, država pošiljateljica resno prouči vsako pisno zahtevo za odrek takšni imuniteti, ki jo predloži država sprejemnica.

6. člen

V skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih ali po kateremkoli drugem veljavnem mednarodnem instrumentu veljata za vzdrževane družinske člane davčni sistem in sistem socialne varnosti države sprejemnice za vse zadeve, povezane z njihovim opravljanjem pridobitne dejavnosti v tej državi.

7. člen

Ta sporazum začne veljati z datumom zadnje od not, s katerima se pogodbenici uradno obvestita, da so izpolnjeni vsi notranji postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti.



8. člen

Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko kadarkoli odpove, tako da šest mesecev prej o tem pisno obvesti drugo pogodbenico.

Sestavljeno v Ankari, dne 21.11.2007 v dveh izvirnikih v turškem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA VLADO REPUBLIKE
TURČIJE



ALİ BABACAN
MINISTER ZA ZUNANJE ZADEVE

ZA VLADO REPUBLIKE
SLOVENIJE



DIMITRIJ RUPEL
MINISTER ZA ZUNANJE ZADEVE

